

РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ДИНАМИКА И ЗАКОНОМЕРНОСТИ

© И.В. Зайкова¹, А.Э. Сапожникова²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Российская Федерация, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Статья посвящена изучению русских заимствований в английском языке. Теоретический анализ позволил выявить способы, с помощью которых русские заимствования приходят в английский язык: устный книжный / письменный, заимствование через путешественников. Установлена динамика и выявлены закономерности использования русских заимствований на материале английских печатных изданий. Проанализированы различные сферы деятельности, в которых они фигурируют в английском языке. Наиболее распространенными являются политические и административные отрасли, что обусловлено политическим и экономическим взаимодействием двух стран.

Ключевые слова: русские заимствования, английский язык, динамика, закономерности использования заимствований

RUSSIAN BORROWINGS IN ENGLISH: DYNAMICS AND PATTERNS

© I. Zaykova, A. Sapozhnikova

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk, 664074, Russian Federation

The article is devoted to the study of Russian borrowings in the English language. Theoretical analysis has made it possible to identify the ways in which Russian borrowings come into English: oral book / written and borrowing through travelers. Dynamics and patterns of the use of Russian borrowings are revealed on the material of English publications. The results of the research show different areas of activity in which they are used in the English language. Political and administrative sectors are the most widespread. It is caused by political and economic interaction between two countries.

Keywords: Russian borrowings, English language, dynamics, dynamics and patterns of borrowing

Технический и научный прогресс, с помощью которого происходит бурное развитие современного человечества во всех отраслях, откладывает отпечаток на развитие языка. В нем появляются различные неологизмы, в том числе и заимствования из другого языка.

Как показывает практика, в различных сферах иногда просто невозможно придумать эквивалент тому или иному определению нового явления. Вследствие этого, иностранное слово проходит так называемый процесс адаптации в другом языке и приживается в нем.

В лингвистике под термином «заимствование» понимается элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой [1]. Заимствование является важным фактором развития и изменения лексической системы языка [2].

Как показывает анализ научной литературы, проблема заимствований представляет определенный научный интерес в лингвистике (Л.В. Щерба, В.М. Аристова, Е.Г. Баслаева, Э.Ф. Володарская, А.И. Воронков, В.А. Дуплийчук, Л.Л. Касаткин, М.В. Китайгородская, Н.Б. Мечковская, Л.П. Поняева, Л.М. Попова, Д.Э. Розенталь, Г. Г. Тимофеева, И.В. Токарева и др.). Ученые изучают различные аспекты заимствований в разных языках. Значительное внимание учеными-лингвистами уделяется изучению слов, заимствованных русским языком из английского. Кроме того, в последнее время появился интерес и к исследованию русских заимствований в английском языке (В.А. Устинов, С.В. Сырескина, О.П. Лешев).

Так, О.П. Лешев в своей работе, посвященной русским заимствованиям в английском языке, приводит множество примеров, заимствованных в эпоху СССР и ранее, во времена царя. Например: «артель», «мужик», «самовар», «царь», «кулак», «боярина» [3].

¹ Зайкова Ирина Викторовна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных специальностей, e-mail: irazaykova@mail.ru
Zaykova Irina, Candidate of Pedagogics, Associate Professor of Foreign Languages Department, e-mail: irazaykova@mail.ru

² Сапожникова Альбина Эдуардовна, студент Института экономики, управления и права, группа УКБП-17-1, e-mail: albina.sapojnikova@mail.ru
Sapozhnikova Albina, a student of Economics, Management and Law Institute, group UCb-17-1, e-mail: albina.sapojnikova@mail.ru

Другой ученый В.В. Кабакчи в работе "Russianisms in Modern English: loans and calques" также исследует русские заимствования в английском языке [4]³.

Несмотря на особый интерес со стороны ученых к изучению русских заимствований в английском языке, данная проблема остается еще малоизученной. В этой связи заметим, что исследование данного вопроса дает возможность проследить закономерность распространения русского языка в английском языке, что позволяет сделать выводы о развитии русской культуры и показывает интерес к ней других стран.

Актуальность проблемы обусловила цель исследования данной статьи – выявить динамику и закономерности использования русских заимствований в английском языке. Видится продуктивным проанализировать русские заимствования с точки зрения частоты их использования, а также выявить закономерности употребления заимствований в разных сферах деятельности. Это позволит наиболее полно изучить особенности распространения русских заимствований в английском языке.

Как показал анализ литературы, существует несколько способов, с помощью которых русские заимствования приходят в английский язык. К ним относятся следующие:

1. *Устный*, предполагающий живое общение представителей разных народов, а также усвоение названий различных предметов культуры. В данном случае слова быстрее закрепляются в новом языке.

2. *Книжный / письменный*, подразумевающий заимствование слов при переводе иноязычной литературы на родной язык. В этом случае слова дольше сохраняют свои грамматические, орфографические и фонетические особенности [5].

3. *С помощью первооткрывателей*: заимствование слов происходит через путешественников. Совершая открытия, они стараются сохранить имена родных мест, чтобы создать иллюзию близости родины. Русские имена, русские названия морей, проливов и заливов, островов и мысов, горных хребтов и ледников и, конечно, городов, селений – больших и маленьких – разбросаны по всему миру и существуют далеко за пределами русских земель. На карте США можно наблюдать около 400, а на карте Канады более 200 русских, украинских и белорусских названий. Нередки случаи использования названий Россия, Русское и Русская земля. Тринадцать мелких городов и местностей имеют название Москва [6].

В соответствии с намеченными задачами были проанализированы русские заимствования в англоязычных статьях изданий The Guardian The Times, The Sun, The Economist, The New Yorker, Morning Star, The Oakland Press, а также на сайтах других онлайн ресурсов за период 2007–2018 гг. В целом было изучено 100 слов. В результате было выявлено следующее количество слов, принадлежащих к определенным сферам деятельности:

категория «общие» –18;

- категория «еда» –15;

- категория «политические и административные» – 55;

- категория «религия» – 5;

- категория «технические» – 7.

В таблице приведены примеры слов для каждого раздела.

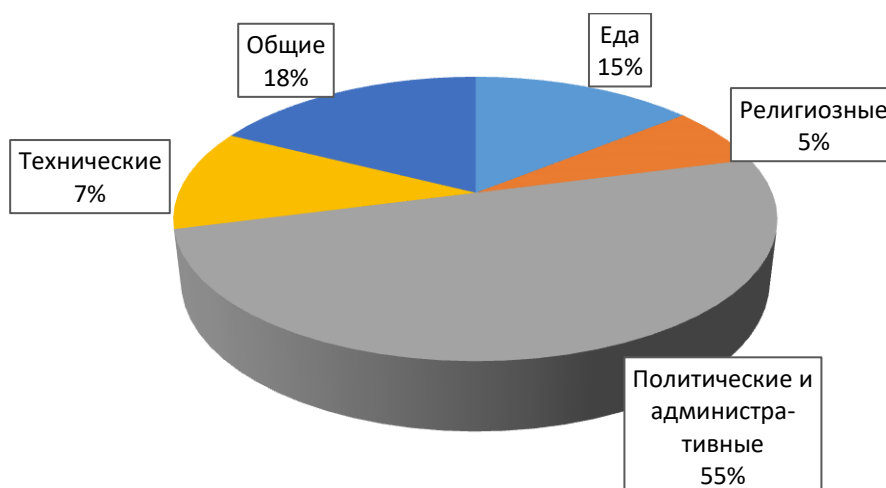
Были проанализированы закономерности использования указанных заимствований в различных сферах деятельности и определены процентные доли русских заимствований в каждой сфере деятельности от общего количества. Полученные данные можно наблюдать на диаграмме (рисунок).

Русские заимствования в различных сферах деятельности

<i>Сферы деятельности</i>	<i>Примеры русских заимствований</i>	<i>Источники</i>
<i>Общие</i>	Intelligentsia – Интеллигенция	E. Levitz "The Iliberal Media Can Have Ideological Diversity Without Conservatives" (2018) / merriam-webster.com
	Balalaika – Балалайка	A. Runkle "What is a balalaika? Spelling bee contestants will encounter words like that (2018) / http://www.theoaklandpress.com
<i>Еда</i>	Borsh – Борщ, rampusky	O. Hercules "Let me count the ways of making borsh" (2017) / https://www.newyorker.com
	Stolovaya, vodka	D. Patwardhan "2018 FIFA World Cup: In Russia, try out Soviet-era canteens for cheap and authentic meal" (2018) / https://www.livemint.com
<i>Политические и административные</i>	Kolkhoz – Колхоз	J. G. Myers "Cult of Silence: Ferenc Török's '1945' portrays a post-war Hun garian village with dark secrets" (2017) / http://www.filmjournal.com/features/cult-silence-ferenc-t

³ Заметим, что данный автор изучает не только заимствования из русского языка, но и из других языков.

	Опричнина – Опричнина	A. Arutunyan “The ‘new Oprichnina’ and the engineering of souls” (2016) / https://www.ecfr.eu/article/commentary_the_new_oprichnina_and_the_engineering_of_souls_7166
	Diaspora – Диаспора	M. Bojcun “Ukrainian Socialists in the Diaspora: Lessons on Cold War Solidarity from another era” (2018) / operndemocracy.net
	Oligarch – Олигарх	S. Walker “Russian pranksters discuss Putin and Skripal in call with Boris Johnson (2018) / tps://www.theguardian.com
	Bolshevik – Большевик	C. Brown “An eerie dystopian prophency by a disillusioned Bolshevik” (2018) / https://www.economist.com
Религиозные	Doukhorob – Духобор	A. Palmieri “The Russian Doukhorobors And Their Religious Teachings” (The Harvard Theological Review Vol. 8, No. 1 (Jan., 1915), pp. 62-81) / https://www.jstor.org/stable/1507313?seq=1#page_scan_tab_contents (2015)
	Edinoverie – Единоверие	J. White “Edinoverie and Official Orthodoxy: the Failure of Unity in Ceremonial Practice (1900–1913)” (2015) / https://journals.urfu.ru/index.php/QR/article/view/104
Технические	Baidarka – Байдарка	HB Team “Explore the History of the World's Ultimate Kayak, The Baidarka” (2017) / https://hypebeast.com/2017/10/explore-ultimate-kayak-baidarka
	Lunokhod – Луноход	Roger D. Launius “It All Started with Sputnik” (2007) / https://www.airspacemag.com/space/it-all-started-with-sputnik-17833591



Динамика соотношения русских заимствований по различным отраслям деятельности

В данной диаграмме четко прослеживается, что большая часть русских заимствований в английском языке используется в политической и административной сферах деятельности. Меньшая наблюдается в религиозной. Такая тенденция объясняется тем фактом, что чаще всего заимствования появляются вследствие политического и экономического взаимодействия двух стран. Например, слово «sable» (соболь) перешло в английский язык в период, когда мех соболя был основным продуктом обмена и выполнял функцию денежной единицы. Немного позднее в английском языке появились такие слова как «rouble», «rood», «shuba» и «vodka». Подавляющее большинство названных слов четко ассоциируется с Россией. Кроме того, значительное количество русских заимствований перешло в английский язык из дореволюционной России и времен Советского Союза: *аппаратчик* (apparatchik), *агитпроп* (agitprop), *гулаг* (gulag) и т.д. Наименьший процент использования русских заимствований в религиозной сфере объясняется тем фактом, что определенная религиозная лексика существует долгий срок в неизменном виде.

Обобщая выше изложенную информацию, можно заключить, что русские заимствования достаточно широко распространены в различных сферах в английском языке, что свидетельствует об определенном интересе к нашей стране, культуре, политике и экономике. Как показало проведенное исследование, наиболее распространенными являются политические и административные сферы. Данная закономерность обусловлена тесным взаимодействием англоязычных стран с Россией. Рели-

гиозная сфера отмечена наименьшим количеством заимствований ввиду ее крайней устойчивости к появлению новых слов.

Принимая во внимание процесс интенсивного взаимодействия России и англоязычных стран в разных сферах деятельности, тема русских заимствований остается крайне актуальной. В этой связи необходимо дальнейшее тщательное и всестороннее изучение динамики и закономерностей использования русских заимствований в английском языке. Таким образом, данная проблема открывает широкие перспективы для дальнейших научных открытий.

Библиографический список

1. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. 685 с.
2. Энциклопедический словарь Ф.А.Брокгауза и И.А.Ефрона [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vehi.net/brokgauz/> (15.04.18).
3. Лешев О.П. Русские слова в американском английском языке // Журнал поэзии «Буквица» №4 (9) [Электронный ресурс]. URL: http://bukvitsa.com/20084/bl_130626500_09_leshev_rus.html / (20.04.18).
4. Kabakchi V.V. Russianisms in Modern English. Loans and Calques // Journal of English Linguistics. 1997. Vol. 25 (1). P. 8–49.
5. Брагина А.А. Русское слово в языках мира. М. : Просвещение, 1978. 191 с.
6. Адамов А.Г. Первые русские исследователи Аляски». М., 1950. 124 с.